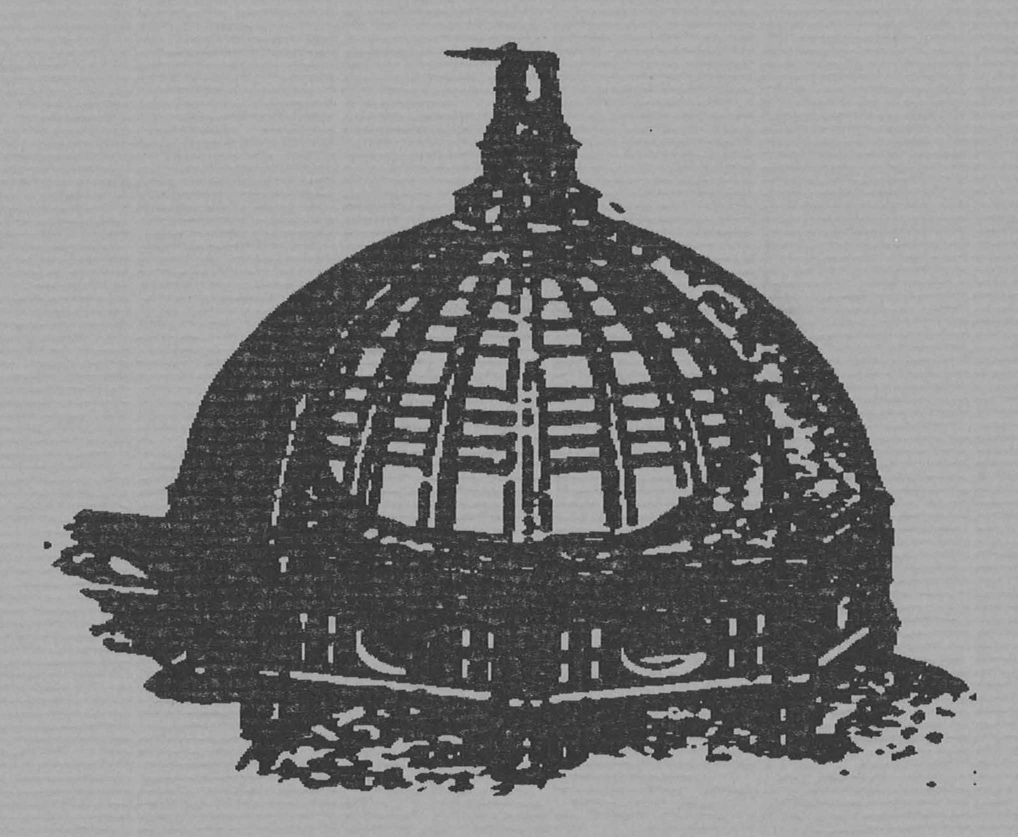
BEDEUTENDE BAUWERKE
UND IHRE MEISTER
CONSTRUCCIONES EMBLEMÁTICAS
Y SUS AUTORES

KUPPELN
IN VERSCHIEDENEN EPOCHEN
CÚPULAS
EN DIFERENTES ÉPOCAS
(IV)

Koordination
EVE BAUDER



CUADERNOS
DEL INSTITUTO
JUAN DE HERRERA
DE LA *ESCUELA DE*
ARQUITECTURA
DE MADRID

4-56-11

BEDEUTENDE BAUWERKE
UND IHRE MEISTER
CONSTRUCCIONES EMBLEMÁTICAS
Y SUS AUTORES

KUPPELN
IN VERSCHIEDENEN EPOCHEN
CÚPULAS
EN DIFERENTES ÉPOCAS
(IV)

Koordination
EVE BAUDER

CUADERNOS
DEL INSTITUTO
JUAN DE HERRERA
DE LA *ESCUELA DE*
ARQUITECTURA
DE MADRID

4-56-11

C U A D E R N O S
DEL INSTITUTO
JUAN DE HERRERA

NUMERACIÓN

4 Área
56 Autor
11 Ordinal de cuaderno (del autor)

ÁREAS

0 VARIOS
1 ESTRUCTURAS
2 CONSTRUCCIÓN
3 FÍSICA Y MATEMÁTICAS
4 TEORÍA
5 GEOMETRÍA Y DIBUJO
6 PROYECTOS
7 URBANISMO
8 RESTAURACIÓN

KUPPELN IN VERSCHIEDENEN EPOCHEN (IV)

Instituto Juan de Herrera.
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid.
Gestión y portada: Lucía Alba Fernández
CUADERNO 267.01 / 4-56-11
ISBN 13: 978-84-9728-282-6
Depósito Legal: M-52919-2008

Vorwort der Koordinatorin

Der Wunsch einer Gruppe von Architekturstudenten, die 2001 den höchsten aller an der Universität für Architektur angebotenen Deutschkurse mit Erfolg absolviert hatten und die ihre allgemeinen und fachspezifischen Deutschkenntnisse weiter vertiefen und ausbauen wollten, führte zur Entstehung der Reihe "Bedeutende Bauwerke und ihre Meister".

Die diesjährige – fünfte – Gruppe von Studenten hat sich mit dem Thema "Kuppeln in verschiedenen Epochen" *(Cúpulas en diferentes épocas)* auseinandergesetzt: Jeder Einzelne beschäftigte sich intensiv mit einer oder mehrerer Epochen des Kuppelbaus in Spanien, von dessen Erstehung bis zur heutigen Zeit, unter Berücksichtigung der verschiedenen länder- und kulturenspezifischen Einflüsse auf Typologie und Materialien, wie auch, soweit ermittelbar, ihrer Erbauer.

Das Ziel dieser ausführlichen Forschungsarbeit, die die Lektüre und das konzentrierte Studium vieler deutscher Bücher, Fachzeitschriften, Artikel und Referate – aus den Schätzen der Universitätsbibliothek, dem Internet und anderen Quellen stammend – voraussetzte, war die Erarbeitung einer Abhandlung auf Deutsch, die sowohl eine detaillierte Beschreibung der formellen Aspekte der gewählten Kuppeln und ihrer historischen Bedeutung widerspiegeln, als auch eine inhaltsbezogene Liste des relevanten allgemeinsprachlichen und technischen Vokabulars in zweisprachiger Ausführung (deutsch und spanisch) enthalten sollte.

Das Ergebnis der unzähligen Stunden unermüdlichen Fleißes und außergewöhnlicher Schaffenskraft dieser Gruppe liegt nun hier in Form von vier neuen Heften aus dieser Reihe vor, deren Veröffentlichung uns Mitwirkende nicht nur mit Stolz und Freude erfüllt, sondern besonders das Bedürfnis und die Notwendigkeit zum Ausdruck bringen soll, Sprache und Technik zu „überkuppeln", d.h., die Wissensgebiete der einen mit denen der anderen zu verbinden, deren Austausch anzuregen und so die „Wölbung über *einen gemeinsamen Raum*" für grenzüberschreitendes, multidisziplinäres Schaffen zu symbolisieren.

Mögen diese vier Hefte dem Humanisten wie dem Techniker als praktisches Werkzeug dienen!

Dra. Eve Bauder
Profesora de Alemán para Arquitectos
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid

BEDEUTENDE BAUWERKE UND IHRE MEISTER
CONSTRUCCIONES EMBLEMÁTICAS Y SUS AUTORES

INHALTSVERZEICHNIS
ÍNDICE

Die Moschee des Christus des Lichtes von Toledo
Die Alhambra von Granada
Die Bäder oder *Hammam*
Ihre Gewölbe
Bibliographie
José Luis Jiménez Martin, Eve Bauder

Kuppeln in verschiedenen Epochen (II)
Cúpulas en diferentes épocas (II)

Von der Romanik bis zur Renaissance
1.Einführung in die Romanik Spaniens.
Historischer Kontext.
Jakobsweg.
Romanische Kirchen
Die Kathedrale Jacas (1076-1130)
Die San Martín de Fromista Kirche(1063)
2.Zimborien aus León im 12. Jahrhundert.
Definition von "Cimborrio"(Zimborium).
Zimborien-Gruppe aus León.
Die Kathedrale Zamoras (1140)
Die alte Kathedrale Salamancas (1150): Torre del gallo Zimborium
Santa María la Mayor. Die Stiftskirche Toros (1170)
Der Kapitelsaal von Plasencia (1250)
3.Der Übergang von der Romanik zur Gotik
Fließende Grenzen des Übergangs.
Renovierung der alten romanischen Kirchen.
Spätromanik. Definition von Gotik.
Die Kathedrale von Lerida. Santa María o seu Vella (1278)
Die Kathedrale von Burgos. Kapelle des Condestable (1485)
Die Kathedrale von Burgos. Zimborium des Querschiffs
4.In Richtung Renaissance
Geringe Entwicklung der Renaissance in Spanien.
Neue Denkweise.
Grabkapelle.
Die sakrale Kapelle des Salvador (1530/1540)
Bibliographie
Carlota Estaún Martínez, Eve Bauder

Manierismos und Barock in Spanien
1.Der Manierismus in Spanien
Schloss-und Klosteranlage von "El Escorial"
Andere kleine Bauwerke
Die Angustias Kirche
Die Kirche des Heiligen Domingo der Ältere
Der Tabernakel des Doms von Toledo
Die Bernardas Kirche
2.Das Barock in Spanien
2.1.Die Einführung des Barocks
Das "strenge" Barock der Spanischen Habsburger
Das *collegium regium* von Salamanca

Die Kapelle des Christus der Schmerzensreiche
Die Kirche des Heiligen Isidro
Die ersten Anzeichen des Barocks in Andalussien, Levante und Aragon
Der Tabernakel des Doms von Sevilla
Die Kirche des Heiligen Justo und des Heiligen Pastor
Die Kirche der Jungfrau *de los desamparados* (der Hilflosen)
Typische Eigenschaften des Barocks in Aragon

2.2. Die Hoch-Zeit des Barocks

Alonso Cano
Der Einfluss Alonso Canos auf andere Bauwerke
Die Kapelle des Heiligen Isidro
Die Passionskirche
Die Churriguera Familie
Die Kirche des Heiligen Cayetano
Die Kirche des Heiligen Sebastian
Andere wichtige Bauwerke
Das Heiligtum von Loyola
Die *El Pilar* Basilika

2.3. Das Barock im 18. Jahrhundert

Pedro de Ribera
Die Einsiedelei der Jungfrau *del Puerto*
Der Einfluss auf andere Bauwerke
Die Kirche des Heiligen Josef
Leonardo Figueroa
Die Kirche des Heiligen Ludwig der Franzosen
Die Kirche der Heiligen Katalina
Einige Besonderheiten
Der Dom von Cádiz

2.4. Das Barock der Akademie

Ventura Rodriguez
Die Kirche des Heiligen Markus
Der Baldachin der *El Pilar* Basilika

Bibliographie

Marta Sebastián López, Eve Bauder

Kuppeln in verschiedenen Epochen (III)
Cúpulas en diferentes épocas (III)

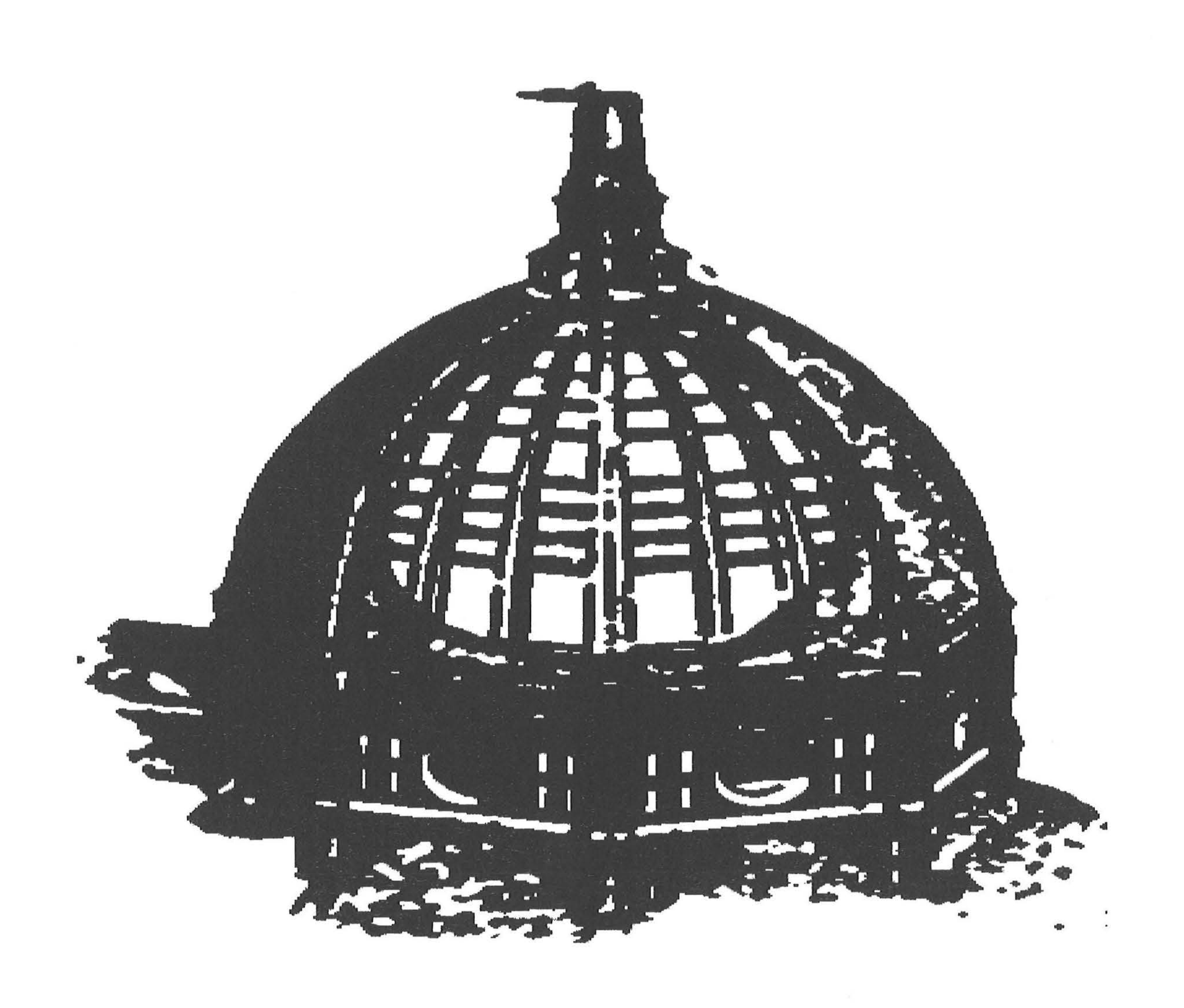
<u>Kuppeln, Materialien und ihre Baumeister</u>

1. Stahlkuppeln und Stahlbaumeister

1.1 Stabschalen
1.2 Geodätische Kuppeln: Buckminster Fuller
1.3 Gitterschalen: Johann Wilhelm Schwedler

2. Betonkuppeln und ihre Baumeister

2.1 Pier Luigi Nervi: Palazetto dello Sport in Rom
2.2 Heinz Isler
2.2.1 Buckelschalen
2.2.2 Überdachung eines Naturtheaters
2.2.3 Tenniszentrum Marin–La Thene



ALLGEMEINSPRACHLICHES VOKABULAR

Deutsch - Spanisch

ALLGEMEINSPRACHLICHES VOKABULAR
Deutsch – Spanisch

irr	tr	abschneiden	cortar, truncar
r		Achtzackenstern,e	estrella de ocho puntas
e		Angleichung, en	asimilación
		anhand	mediante
tr		anhäufen	acumular
e		Anhöhe, n	colina
tr		anleiten	aleccionar, instruir
tr		anordnen	disponer, ordenar
tr		anpassen	adaptar
s		Anzeichen, -	manifestación
e		Arbeitskraft, ¨e	mano de obra
r		Ast, ¨e	rama
r		Aufenthalt, e	estancia
e		Aufklärung (Zeitalter)	Ilustración (época)
r		Auftakt, e	preparativo
e		Ausführung, en	organización
		ausgeprägt	pronunciado
		ausschließlich	exclusivamente
tr		auszeichnen (sich)	destacar, distinguir
e		Basilika, Basiliken	basílica
e		Basis, Basen	base
r		Begriff, e	concepto, término
r		Bergpass, ¨e	puerto de montaña
		beruhen auf	consistir en
		berühmt	conocido, famoso
e		Beschaffenheit, en	constitución, naturaleza
		besprühen	rociar
		bestücken	equipar, dotar
irr		betreten	pisar
		bewirken	originar, dar lugar
		bezeichnen	marcar, señalar, designar, calificar

	bilden	componer
e	Bildhaftigkeit	plasticidad
r	Brocken, -	fragmento
s	Büro, s	oficina
s	Dämmerlicht, er	penumbra
tr	darstellen	presentar
r	Denkmalschutz	monumento protegido
e	Denkweise, n	mentalidad, forma de pensar
r	Dom, e	catedral
r	Druck	presión
tr	durchsetzen	imponer, lograr, realizar
	ebenfalls	asimismo, igualmente
e	Ecke, n	esquina
	ehrwürdig	honorable, sagrado, venerable
r	Einfluss, ¨e	influencia
e	Einführung, en	introducción
r	Eingang, ¨e	entrada
Irr tr	eingehen	comprender
e	Einsiedelei, en	ermita
e	Einzigartigkeit, en	unidicidad
e	Entdeckung, en	descubrimiento
irr	entsprechen	corresponder
irr	entstehen	surgir
	entweder ... oder	o (bien) ... o (bien)
e	Entwicklung, en	desarrollo
s	Erbe, -	herencia
e	Erhabenheit, en	grandiosidad
e	Erkenntnis, se	conocimiento
	erreichen	conseguir
e	Errungenschaft, en	adelanto
	erwähnenswert	destacable
	erzeugen	generar, producir, realizar
	etwaig	eventual
e	Fackel, n	antorcha
s	Fenster, n	ventana
	flankieren	flanquear

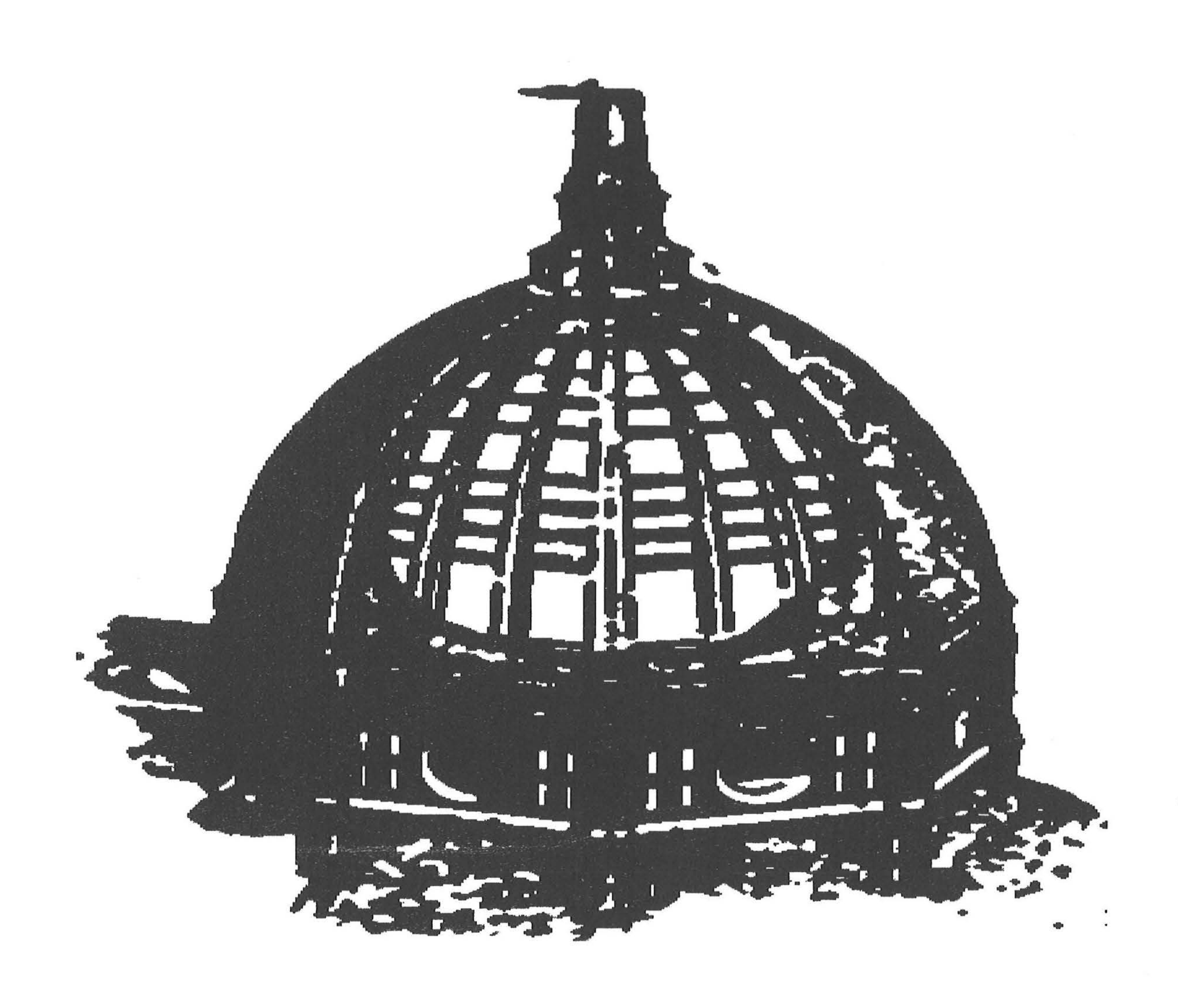
s	Flechtwerk, e	trenzado
e	Form, en	forma
s	Gaswerk, e	fábrica de gas
e	Gattin, nen	esposa, cónyuge (fem.)
r	Gebetsaal, ¨e	sala de oración
s	Gebläse, -	bomba, hinchador
s	Gehäuse, -	cáscara, cascarón
	gelegentlich	en ocasiones
irr	gelingen	lograr
	gelungen	logrado
s	Gemälde, -	cuadro, pintura,
r	Geometer, -	geómetra
	gering	escaso
	gestalten	confeccionar, estructurar
	gewissermaßen	en cierto modo
r	Gipfel, -	cenit
r	Glanzpunkt, e	punto culminante
s	Glas, ¨er	cristal
e	Glocke, n	campana
s	Grab, ¨er	tumba, fosa
s	Grabmal, ¨er/e	tumba, monumento fúnebre
e	Grenze, n	límite
	großartig	impresionante
	häufig	a menudo
r	Glaube/n	fé
s	Heiligtum, ¨er	santuario, reliquia
r	Heizkessel, -	caldera
e	Heraldik	heráldica
tr	herausragen	destacar, sobresalir
tr	herrühren	provenir
	hilflos	desamparado
s	Himmelszelt, e	bóveda celeste
s	Holz, ¨ er	madera
e	Hütte, n	cabaña
	im Volksmund	popularmente
s	jüdische Viertel, -	judería

e	Kante, n	borde, canto
e	Kapelle, n	capilla
e	Kathedrale, n	catedral
e	Katholische Kirche, n	la Iglesia católica
e	Kirche, n	iglesia
s	Kissen, -	cojín, almohada
s	Knäuel, -	aglomeración
r	Kontext, e	contexto
	konzentrisch	concéntrico
e	Kosten (pl.)	coste/s
e	Konzeption, en	concepción
s	Krankenhaus, ¨er	hospital
r	Kreis, e	círculo
	krümmen	retorcer
e	Kugel, n	bola
r	Lehm	barro
e	Leichtigkeit, en	ligereza
r	Lichtkegel, -	haz de luz
r	Maravedi, s	maravedí
s	Mausoleum, Mausoleen	mausoleo
e	Mentalität, en	mentalidad
s	Merkmal, e	señal, característica
e	Messe, n	feria
e	Moschee, n	mezquita
r	Muslim, e	musulmán
	nach Belieben	a voluntad, a discreción
tr	nacheifern	emular
r	Nachweis, e	verificación
	nebelartig	nebulizado, nebuloso
e	Neuerung, en	innovación
s	Niveau, s	nivel
e	Oberfläche, n	superficie
e	Orgel, n	órgano (música)
e	Originalität, en	originalidad
	osmanisch, ottomanisch	otomano
s	Oval, e	óvalo

e	Plastizität, en	plasticidad
	pompös	pomposo, ostentoso
e	Prachtentfaltung, en	magnificencia, suntuosidad, hermosura
	prachtvoll	magnífico, grandioso
	prägen	determinar
e	Prahlerei, en	alarde
r	Prezedenzfall, ¨e	antecedente
	reagieren	reaccionar
e	Reibung, en	rozamiento
s	Reisig	leña, desbroce
s	Resümee, s	resumen
s	Retabel, -	retablo
	reichhaltig	copioso, variado
r	Ring, e	anillo
e	Sakristei, en	sacristía
e	Schale, n	capa, cáscara
	schichten	apilar
s	Schilf	caña, carrizo
	schlank	delgado
e	Schlankheit	esbeltez
	schlicht	Sencillo, austero
irr	schlingen	entrelazar
s	Schloss, ¨er	castillo
	schmerzensreich	doloroso
r	Schmuck	decoración, ornamentación
	schuppig	escamoso
r, e	Schutzheilige, n	patrón, patrona
	schwach	escaso, débil
	schwören	jurar
r	Seitenaltar, ¨e	altar lateral
	sich auf etwas gründen	basarse en
irr	sich befinden	encontrarse (en)
r	Stahl, ¨ e	acero
r	Stamm, ¨e	tallo
	stammen aus	proceder de
r	Stein, e	piedra

r	Stengel, -	tallo
e	Stiftskirche, n	colegiata
irr	stoßen auf etwas	encontrarse (con algo)
s	Tabernakel, -	sagrario
r	Tropfen, -	gota
r	Übergang, ¨e	paso, transición
	überragend	culminante
e	Übersicht, en	resumen
r	Umbruch, ¨e	cambio radical
tr	umwandeln	transformar
irr	unterbrechen	interrumpir
	unüblich	inusual
	üppig	exuberante, opulento
r	Ursprung, ¨e	origen
e	Ursprünglichkeit, en	originalidad
irr	verfechten	defender
	verhüllen	cubrir, envolver
	verknüpfen	enlazar, relacionar
irr	verleihen	atribuir, otorgar
	verringern	disminuir
irr	verschlingen	entrelazar
e	Verschönerung, en	embellecimiento
irr	vertreiben	expulsar, desterrar
e	Verwaltung, en	administración
e	Verwandlung, en	transformación
e	Verwendung, en	uso, empleo, aplicación
	verzieren	adornar
e	Verzierung, en	decoración, ornamento
	vielfältig	múltiple
	volkstümlich	popular
	vollkommen	acabado, perfecto
s	Vorbild, er	modelo
s	Vorleben, -	antecedente
irr tr	vorspringen	resaltar
e	Wachskerze, n	hacha
s	Wappen, -	escudo de armas

r	Wappenschmuck	decoración heráldica
s	Wasserbecken, -	estanque
irr	widerstehen	resistir, contrastar
	wirken	actuar
	wölben	abovedar
	wuchern	proliferar, multiplicarse
e	Würde, n	majestuosidad, dignidad
r	Zug, ¨e	tracción
e	Zusammenfassung, en	resumen
irr tr	zuschreiben	adscribir, atribuir
	zweckmäßig	racional
r	Zweig, e	rama



VOCABULARIO GENERAL

Español - Alemán

VOCABULARIO GENERAL
Español - Alemán

a menudo	häufig	
a voluntad, a discreción	nach Belieben	
abovedar	wölben	
acabado, perfecto	vollkommen	
acero	Stahl, ¨ e	r
actuar	wirken	
acumular	anhäufen	tr
adaptar	anpassen	tr
adelanto	Errungenschaft, en	e
administración	Verwaltung, en	e
adornar	verzieren	
adscribir, atribuir	zuschreiben	irr tr
aglomeración	Knäuel, -	s
alarde	Prahlerei, en	e
aleccionar, instruir	anleiten	tr
altar lateral	Seitenaltar, ¨e	r
anillo	Ring, e	r
antecedente	Prezedenzfall, ¨e	r
antecedente	Vorleben, -	s
antorcha	Fackel, n	e
apilar	schichten	
asimilación	Angleichung, en	e
asimismo, igualmente	ebenfalls	
atribuir, otorgar	verleihen	irr
barro	Lehm	r
basarse en	sich auf etwas gründen	
base	Basis, Basen	e
basílica	Basilika, Basiliken	e
bola	Kugel, n	e
bomba, hinchador	Gebläse, -	s
borde, canto	Kante, n	e
bóveda celeste	Himmelszelt, e	s

cabaña	Hütte, n	e	
caldera	Heizkessel, -	r	
cambio radical	Umbruch, ¨e	r	
campana	Glocke, n	e	
caña, carrizo	Schilf	s	
capa, cáscara	Schale, n	e	
capilla	Kapelle, n	e	
cáscara, cascarón	Gehäuse, -	s	
castillo	Schloss, ¨er	s	
catedral	Dom, e	r	
catedral	Kathedrale, n	e	
cenit	Gipfel, -	r	
círculo	Kreis, e	r	
cojín, almohada	Kissen, -	s	
colegiata	Stiftskirche, n	e	
colina	Anhöhe, n	e	
componer	bilden		
comprender	eingehen	irr	tr
concéntrico	konzentrisch		
concepción	Konzeption, en	e	
concepto, término	Begriff, e	r	
confeccionar, estructurar	gestalten		
conocido, famoso	berühmt		
conocimiento	Erkenntnis, se	e	
conseguir	erreichen		
consistir en	beruhen auf		
constitución, naturaleza	Beschaffenheit, en	e	
contexto	Kontext, e	r	
copioso, variado	reichhaltig		
corresponder	entsprechen	irr	
cortar, truncar	abschneiden	irr	tr
coste/s	Kosten (pl.)	e	
cristal	Glas, ¨er	s	
cuadro, pintura,	Gemälde, -	s	
cubrir, envolver	verhüllen		
culminante	überragend		

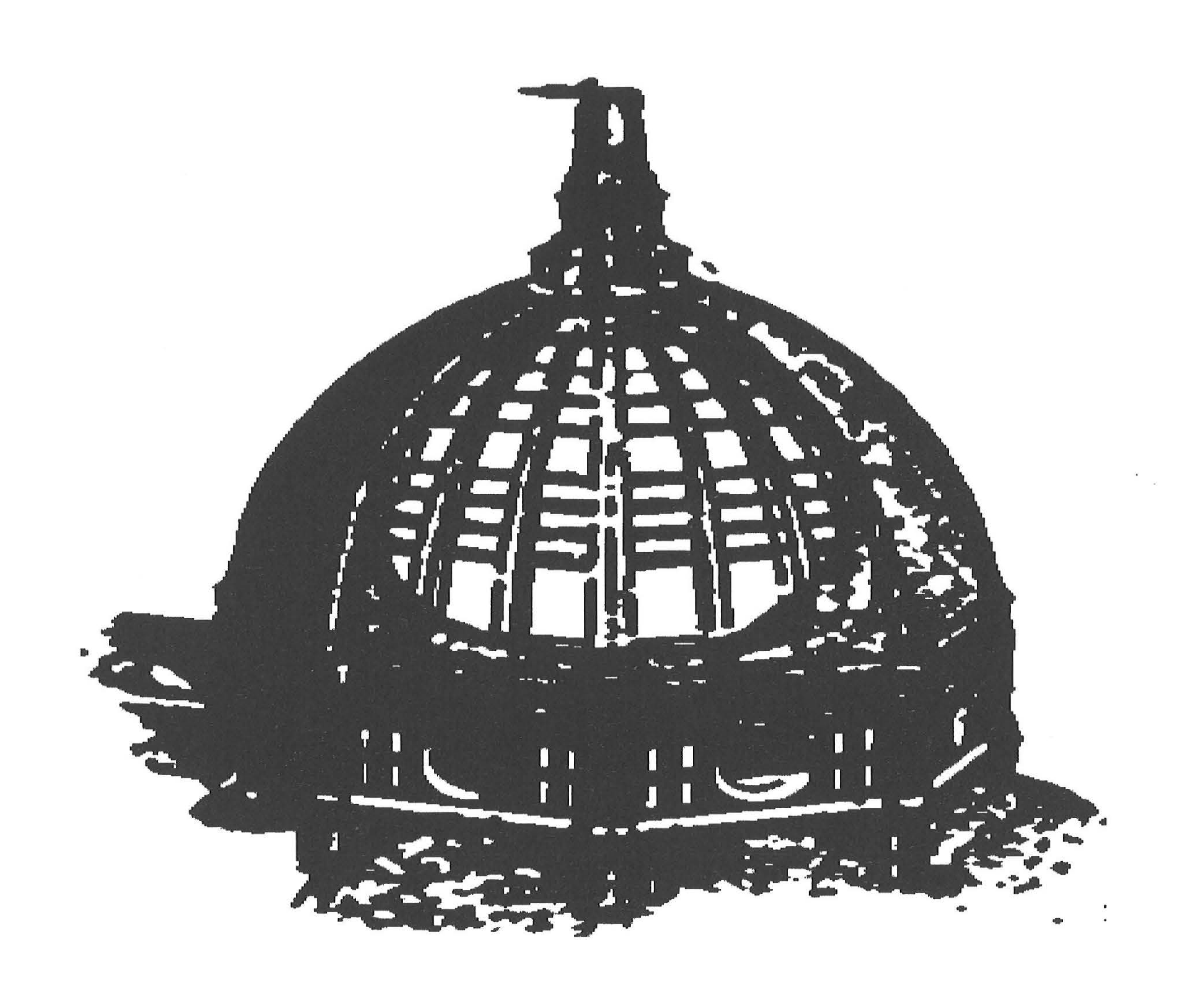
decoración heráldica	Wappenschmuck	r
decoración, ornamentación	Schmuck	r
decoración, ornamento	Verzierung, en	e
defender	verfechten	irr
delgado	schlank	
desamparado	hilflos	
desarrollo	Entwicklung, en	e
descubrimiento	Entdeckung, en	e
destacable	erwähnenswert	
destacar, distinguir	auszeichnen (sich)	tr
destacar, sobresalir	herausragen	tr
determinar	prägen	
disminuir	verringern	
disponer, ordenar	anordnen	tr
doloroso	schmerzensreich	
embellecimiento	Verschönerung, en	e
emular	nacheifern	tr
en cierto modo	gewissermaßen	
en ocasiones	gelegentlich	
encontrarse (con algo)	stoßen auf etwas	irr
encontrarse (en)	sich befinden	irr
enlazar, relacionar	verknüpfen	
entrada	Eingang, ¨e	r
entrelazar	schlingen	irr
entrelazar	verschlingen	irr
equipar, dotar	bestücken	
ermita	Einsiedelei, en	e
esbeltez	Schlankheit	e
escamoso	schuppig	
escaso	gering	
escaso, débil	schwach	
escudo de armas	Wappen, -	s
esposa, cónyuge (fem.)	Gattin, nen	e
esquina	Ecke, n	e
estancia	Aufenthalt, e	r
estanque	Wasserbecken, -	s

estrella de ocho puntas	Achtzackenstern,e	r
eventual	etwaig	
exclusivamente	ausschließlich	
expulsar, desterrar	vertreiben	irr
exuberante, opulento	üppig	
fábrica de gas	Gaswerk, e	s
fé	Glaube/n	r
feria	Messe, n	e
flanquear	flankieren	
forma	Form, en	e
fragmento	Brocken, -	r
generar, producir, realizar	erzeugen	
geómetra	Geometer, -	r
gota	Tropfen, -	r
grandiosidad	Erhabenheit, en	e
hacha	Wachskerze, n	e
haz de luz	Lichtkegel, -	r
heráldica	Heraldik	e
herencia	Erbe, -	s
honorable, sagrado, venerable	ehrwürdig	
hospital	Krankenhaus, ¨er	s
iglesia	Kirche, n	e
Ilustración (época)	Aufklärung (Zeitalter)	e
imponer, lograr, realizar	durchsetzen	tr
impresionante	großartig	
influencia	Einfluss, ¨e	r
innovación	Neuerung, en	e
interrumpir	unterbrechen	irr
introducción	Einführung, en	e
inusual	unüblich	
judería	jüdische Viertel, -	s
jurar	schwören	
la Iglesia católica	Katholische Kirche, n	e
leña, desbroce	Reisig	s
ligereza	Leichtigkeit, en	e
límite	Grenze, n	e

logrado	gelungen	
lograr	gelingen	irr
madera	Holz, ¨ er	s
magnificencia, suntuosidad, hermosura	Prachtentfaltung, en	e
magnífico, grandioso	prachtvoll	
majestuosidad, dignidad	Würde, n	e
manifestación	Anzeichen, -	s
mano de obra	Arbeitskraft, ¨e	e
maravedí	Maravedi, s	s
marcar, señalar, designar, calificar	bezeichnen	
mausoleo	Mausoleum, Mausoleen	s
mediante	anhand	
mentalidad	Mentalität, en	e
mentalidad, forma de pensar	Denkweise, n	e
mezquita	Moschee, n	e
modelo	Vorbild, er	s
monumento protegido	Denkmalschutz	r
múltiple	vielfältig	
musulmán	Muslim, e	r
nebulizado, nebuloso	nebelartig	
nivel	Niveau, s	s
o (bien) ... o (bien)	entweder ... oder	
oficina	Büro, s	s
organización	Ausführung, en	e
órgano (música)	Orgel, n	e
origen	Ursprung, ¨e	r
originalidad	Originalität, en	e
originalidad	Ursprünglichkeit, en	e
originar, dar lugar	bewirken	
otomano	osmanisch, ottomanisch	
óvalo	Oval, e	s
paso, transición	Übergang, ¨e	r
patrón, patrona	Schutzheilige, n	r
penumbra	Dämmerlicht, er	s
piedra	Stein, e	r
pisar	betreten	irr

plasticidad	Bildhaftigkeit	e	
plasticidad	Plastizität, en	e	
pomposo, ostentoso	pompös		
popular	volkstümlich		
popularmente	im Volksmund	r	
preparativo	Auftakt, e	r	
presentar	darstellen	tr	
presión	Druck	r	
proceder de	stammen aus		
proliferar, multiplicarse	wuchern		
pronunciado	ausgeprägt		
provenir	herrühren	tr	
puerto de montaña	Bergpass, ¨e	r	
punto culminante	Glanzpunkt, e	r	
racional	zweckmäßig		
rama	Ast, ¨e	r	
rama	Zweig, e	r	
reaccionar	reagieren		
resaltar	vorspringen	irr	tr
resistir, contrastar	widerstehen	irr	
resumen	Resümee, s	s	
resumen	Übersicht, en	e	
resumen	Zusammenfassung, en	e	
retablo	Retabel, -	s	
retorcer	krümmen		
rociar	besprühen		
rozamiento	Reibung, en	e	
sacristía	Sakristei, en	e	
sagrario	Tabernakel, -	s	
sala de oración	Gebetsaal, ¨e	r	
santuario, reliquia	Heiligtum, ¨er	s	
Sencillo, austero	schlicht		
señal, característica	Merkmal, e	s	
superficie	Oberfläche, n	e	
surgir	entstehen	irr	
tallo	Stamm, ¨e	r	

tallo	Stengel, -	r
tracción	Zug, ¨e	r
transformación	Verwandlung, en	e
transformar	umwandeln	tr
trenzado	Flechtwerk, e	s
tumba, fosa	Grab, ¨er	s
tumba, monumento fúnebre	Grabmal, ¨er/e	s
unidicidad	Einzigartigkeit, en	e
uso, empleo, aplicación	Verwendung, en	e
ventana	Fenster, n	s
verificación	Nachweis, e	r



TECHNISCHES VOKABULAR

Deutsch - Spanisch

TECHNISCHES VOKABULAR
Deutsch – Spanisch

tr	abbauen	desmontar
irr tr	abreißen	derribar, demoler
r	Abschnitt, e	tramo
tr	abschrägen	achaflanar
e	Abtragung, en	transmisión, transporte
e	Achse, n	eje
e	Achsenbelastung, en	esfuerzo axil
r	Altarraum, ¨e	presbiterio
e	Altartafel, n	retablo
tr	anlehnen	descansar
e	Anordnung, en	distribución
e	Apsis, Apsiden/Apsen	ábside
s	Auditorium, Auditorien	auditorio
r	Aufbau, ten	ensamblaje
e	Auskragung, en	voladizo
s	Ausmaß, e	dimensión, proporción
e	Ausmauerung, en	mampostería
e	Außenwand, ¨e	cerramiento
r	Baldachin, e	baldaquino
r	Balken, -	viga
s	Bas-Relief, s	bajorrelieve
r	Bau, ten	construcción
	bauen	construir
s	Baugrundstück, e	solar
r	Baukörper, -	elemento constructivo
r	Baumeister, -	maestro de obras
e	Bauphase, en	periodo de obra
r	Bauplatz, ¨e	solar
s	Bausystem, e	sistema constructivo
r	Bauteil, e	elemento constructivo
e	Bauwerksfuge, n	junta constructiva
e	Bedachung, en	cubierta, tejado

	bedeckt	cubierto, tapado
e	Belastung, en	carga
e	Benützung, en	uso, utilización
e	Bespannung, en	tracción
r	Beton	hormigón
e	Betonplatte, n	losa de hormigón
e	Betonsäule, n	pilar de hormigón
r	Bezirk, e	área
e	Biegebelastung, en	esfuerzo de momento
e	Biegung, en	curvatura
r	Blendbogen, ¨	arquillo ciego
r	Bogen, ¨	arco
r	Bogengang, ¨e	arcada
e	Bogenschalung, en	cimbra (del arco)
r	Bogenzwickel, -	pechina
s	Bossenwerk, e	almohadillado
e	Brandmauer, n	medianera
r	Bruchstein, e	mampuesto
s	Bündel, -	haz, fajo, manojo
s	Chorgestühl, e	sillería
r	Dachboden, ¨	desván
s	Dachfenster, -	tragaluz
r	Dachziegel, -	teja
	decken	cubrir, techar
e	Deckung, en	cobertura
e	Dehnungsfuge, n	junta de dilatación
s	Denkmal, ¨er/e	monumento
s	Detail, s	detalle
e	Doppelschicht, en	doble capa
r	Durchmesser, -	diámetro
Irr tr	einschreiben	inscribir
e	Einsiedelei, en	ermita
e	Einsturzgefahr, en	peligro de desplome
s	Eisen, -	hierro
r	Entwurf, ¨e	proyecto, diseño
s	Erdreich	suelo

e	Errichtung, en	instauración, edificación
	erwähnenswert	destacable
e	Erweiterung, en	ensanche
s	Fachwerk, e	entramado
e	Fassade, n	fachada
e	Fertigstellung, en	acabado
r	Flachbogen, ¨	arco rebajado
e	Fläche, n	superficie
e	Freskenmalerei, en	pintura al fresco
r	Fries, e	friso
s	Fundament, e	cimientos
s	Gebälk	entablamento
s	Gebäude, -	edificio
r	Gebäudeflügel, -	nave
r	Gebäudekomplex, e	manzana
	gekrümmt	arqueado, curvado
s	Gelenk, e	articulación
	geodätisch	geodésica
s	Gerüst, e	andamio
s	Geschäftslokal, e	local comercial
	geschliffen	tallado, pulido
s	Gesims, e	cornisa
s	Gewölbe, -	bóveda
r	Gips	yeso
e	Gitterkuppel, n	cúpula de celosía
r	Gitterträger, -	viga en celosía
s	Glasfenster, -	vidriera
s	gleichschenkliche Dreieck, e	triángulo isósceles
e	Gliederung, en	articulación
e	Gotik	Gótico (estilo)
s	Grindpflaster, -	casquete
r	Grundriss, e	plano, planta
r	Gurt, e	cordón, correa
s	Gusseisen, -	hierro fundido, forja
r	Halbkreisbogen, ¨	arco de medio punto
s	Halbuntergeschoss, e	semisótano

e	Halle, n	nave
e	Halskrause, n	collarín
s	Hängeeisen, -	estribo
e	Hängekuppel, n	bóveda vaída
e	Hängeleiste, n	cimacio
e	Haube, n	cubierta
r	Häuserblock, ¨e/s	manzana
irr	heben	levantar
r	Helm, e	cimborrio
s	Helmdach, ¨er	chapitel
r	Hof, ¨e	patio
s	Holzblatt, ¨er	lámina de madera
s	Horn, ¨er	trompa
r	Hufeisenbogen, ¨	arco de herradura
r	Ikosaeder, -	icosaedro
r	Innenraum, ¨e	interior
e	Jalousie, n	persiana
s	Joch, e	travesaño
r	Kämpfer, -	imposta
r	Kalkstein, e	piedra caliza
e	Kalotte, n	calota
s	Kantengewölbe, -	bóveda de arista
e	Kassette, n	casetón
e	Kathedrale, n	catedral
r	Kegel, -	cono
r	Keilstein, e	dovela
e	Kirche, n	iglesia
s	Kirchenschiff, e	nave iglesia
s	Knäuel, -	aglomeración, maraña
r	Knoten, -	nudo
r	Knotenpunkt, e	nudo
r	Kragstein, e	ménsula
r	Kreuzbogen, ¨	crucero
s	Kreuzgewölbe, -	bóveda de crucería
	krümmen	retorcer
e	Krümmung, en	curvatura

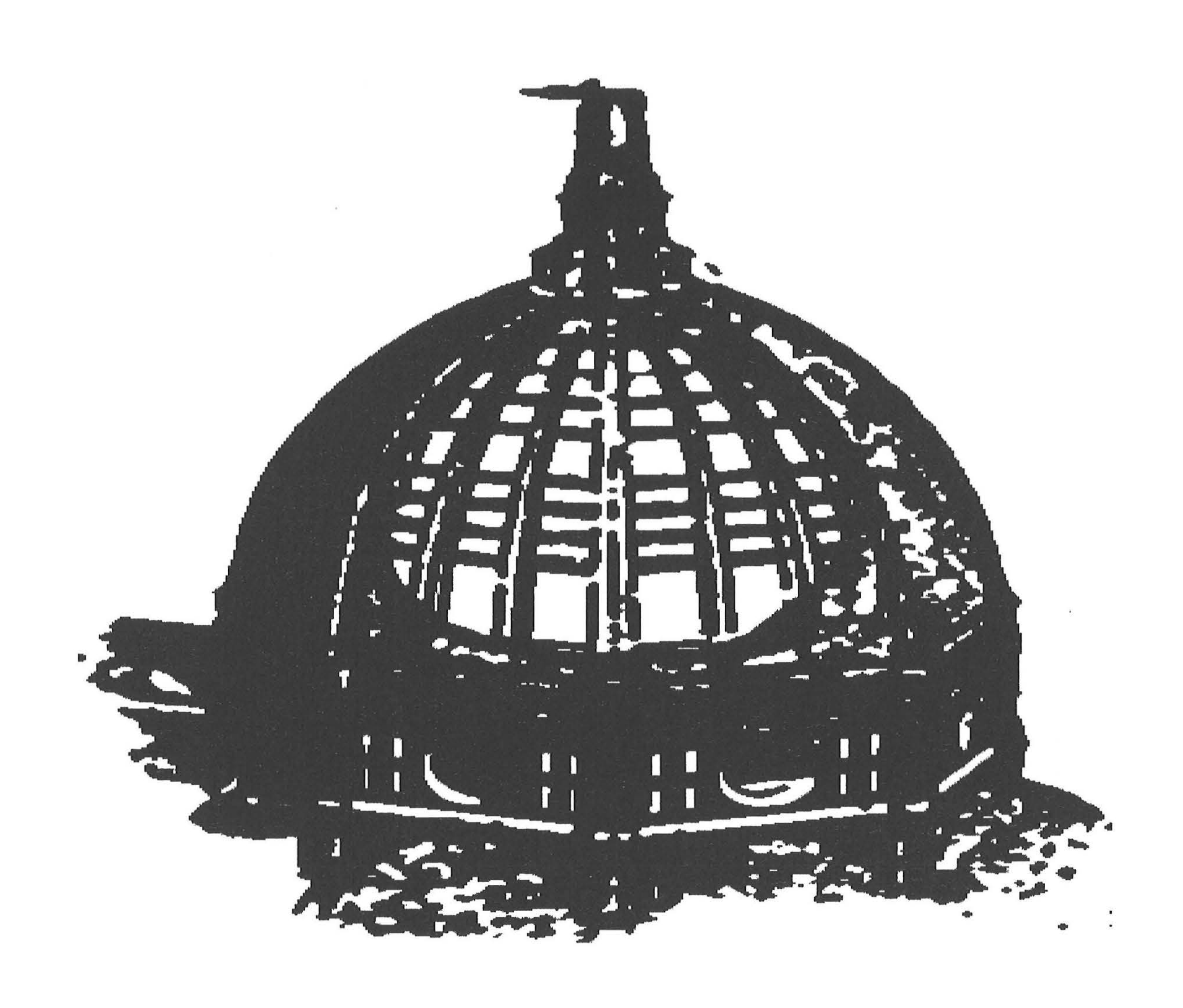
e	Kugelkalotte, n	casquete
r	Kunststoff, e	plástico
s	Kunstwerk, e	obra de arte
e	Kuppel, n	cúpula
r	Lagerplatz, ¨e	almacén
e	Lamellenkuppel, n	cúpula de entramado
e	Längshalle, n	nave longitudinal
r	Längsraum, ¨e	espacio longitudinal
s	Längsschiff, e	nave longitudinal
r	Lappen, -	gajo
	lappen	lobular
e	Last, en	carga
e	Laterne, n	linterna
e	Latte, n	tabla, listón
r	Lehm	arcilla
e	Leibung, en	intradós
s	Licht, er	luz
r	Luftkreislauf, ¨e	circulación del aire
s	Luftloch, ¨er	respiradero
s	Luftpolster, -	relleno de aire a presión
r	Mäander, -	greca
r	Marmor	mármol
e	Masche, n	malla
s	Maß, e	módulo
r	Maßstab, ¨e	escala
r	Mast, en	mástil, poste
e	Mauer, n	muro
s	Minarett, e	alminar
s	Modell, e	maqueta
e	Modulation, en	modulación
s	Monument, e	monumento
r	Mörtel, -	mortero
s	Mosaik, e/en	mosaico
e	Moschee, n	mezquita
e	Nische, n	nicho
e	Nutzlast, en	carga uso

r	Obergurt, e	cordón superior
s	Oberlicht, er	lucernario
s	Oktogon, e	octógono
	osmanisch, ottomanisch	otomano
s	Pendentif, s	pechina
e	Pendentifkuppel,n	cúpula sobre pechinas
r	Pilaster, -	pilastra
s	Polygon, e	polígono
r	Portikus, Portiken	pórtico
s	Profil, e	perfil
s	Projekt, e	proyecto
e	Pylon, e	pilón
r	Quaderbau, ten	sillería
r	Quaderstein, e	sillar
s	Querschiff, e	crucero
r	Radius, Radien	radio
e	Rampe, n	rampa
e e	Randverzierung, en Randlinie, n	orla
s	Raster, -	retícula
s	Rathaus, ¨er	ayuntamiento
r	Raum, ¨e	espacio, ámbito, cuarto
e	rechnerische Methode, n	método de cálculo
s	Reihenhaus, ¨er	casa adosada
e	Renaissance	Renacimiento
e	Renovierung, en	reforma
r	Ring, e	aro
e	Ringmauer, n	muralla
e	Rippe, n	nervio
s	Rippengewölbe, -	bóveda nervada
	röhrenförmig	tubular
r	Rollladen, ¨	persiana
e	Romanik	Románico (estilo)
e	Rotationsfläche, n	superficie de revolución
r	Sandstein, e	piedra arenisca
e	Säule, n	columna, pilar
r	Säulengang, ¨e	pórtico

r	Säulenschaft, ¨e	fuste
e	Schale, n	cáscara
e	Schalung, en	encofrado
r	Scheitel, -	vértice
e	Scherungsbelastung, en	esfuerzo de cortante
e	Schicht, en	capa
e	Scheidemauer, n	pared medianera
s	Schiff, e	nave
irr	schleifen	tallar, pulir
r	Schlussstein, e	clave de bóveda
r	Schmiedestahl, ¨e	acero forjado
	schnelltrocknend	de secado rápido
r	Schnitt, e	sección
r	Schornstein, e	chimenea
r	Schurbogen, ¨	arco toral
s	Sichtmauerwerk, e	ladrillo cara vista
e	Sonnenbestrahlung, en	iluminación solar
	spannen	tensar
e	Spannweite, n	luz, vano
r	Sparrenkopf, ¨e	modillón
r	Spitzbogen, ¨	arco apuntado
e	Spitze, n	aguja
r	Stab, ¨e	barra
e	Stabwerkskuppel, n	cúpula nervada
	städtebaulich	urbanístico
	städtisch	urbano
e	Stadtmauer, n	muralla
r	Stahlbeton	hormigón armado
r	Stamm, ¨e	tallo
e	Steifigkeit, en	rigidez
r	Steinmetz, e	cantero
e	Steinplatte, n	losa
r	Stelzbogen, ¨	arco peraltado
r	Stengel, -	tallo
s	Sterngewölbe, -	bóveda estrellada
e	Steuerung, en	control (automático)

r	Stil, e	estilo
r	Strebebogen, ¨	contrafuerte
r	Strompfeiler, -	pilar
e	Stütze, n	soporte
	stützen	apoyar, portar
	stützend	portante
e	Symmetrie, n	simetría
s	Tabernakel, -	sagrario
r	Tambour, e	tambor
r	Teleskopkran, ¨e	grúa telescópica
r	Tempel, -	templo
e	Tiefgarage, n	aparcamiento
s	Tonnengewölbe, -	bóveda de cañón
e	Torsionskraft, ¨	esfuerzo de torsión
r	Träger, -	tirante, viga
s	Tragverhalten, -	comportamiento de carga
e	Trommel, n	tambor
r	Tuffstein, e	piedra de toba
r	Turm,¨e	torre
e	Umayaden Periode	Periodo Omeya
r	Überhang, ¨e	voladizo
	überhöhen	peraltar
	überkragend	en voladizo
	überwölben	abovedar
r	Umbau, ten	reforma
r	Umfang, ¨ e	perímetro
r	Umkreis, e	circunferencia, perímetro
	ummanteln	revestir
r	Unterbau, ten	cimiento
irr tr	unterbrechen	interrumpir
	unterbrochen	articulado
e	Verankerung, en	anclaje
e	Verbindung, en	junta
e	Verformung, en	deformación
s	Verhältnis, se	proporción
	verputzen	enfoscar, revocar

	verschalen	encamonar
e	Verschönerung, en	embellecimiento
	verspannen	arriostrar
	versteift	rigidizado
e	Verzierung, en	ornamento
s	Viertel, -	barrio
e	Vierungskuppel, n	cúpula del crucero
r	Vorhof, ¨e	lonja (de una iglesia)
e	Vorkragung, en	voladizo
e	Vorspannung, en	pretensado
e	Wand, ¨e	pared
e	Wandnische, n	Nicho (en pared o muro)
s	Weltkulturerbe	Patrimonio de la Humanidad
	westgotisch	visigodo
r	Wettbewerb, e	concurso
s	Widerlager, -	contrafuerte, cepa, machón
r	Zackenbogen, ¨	arco lobulado
e	Zeichnung, en	figura, dibujo
r	Zentralbau, ten	planta centrada
r	Ziegel, -	teja, ladrillo
r	Zwickel, -	pechina
r	Zylinder, -	cilindro



VOCABULARIO TÉCNICO

Español - Alemán

VOCABULARIO TÉCNICO
Español - Alemán

abovedar	überwölben	
ábside	Apsis, Apsiden/Apsen	e
acabado	Fertigstellung, en	e
acero forjado	Schmiedestahl, ¨e	r
achaflanar	abschrägen	tr
aglomeración, maraña	Knäuel, -	s
aguja	Spitze, n	e
almacén	Lagerplatz, ¨e	r
alminar	Minarett, e	s
almohadillado	Bossenwerk, e	s
anclaje	Verankerung, en	e
andamio	Gerüst, e	s
aparcamiento	Tiefgarage, n	e
apoyar, portar	stützen	
arcada	Bogengang, ¨e	r
arcilla	Lehm	r
arco	Bogen, ¨	r
arco apuntado	Spitzbogen, ¨	r
arco de herradura	Hufeisenbogen, ¨	r
arco de medio punto	Halbkreisbogen, ¨	r
arco lobulado	Zackenbogen, ¨	r
arco peraltado	Stelzbogen, ¨	r
arco rebajado	Flachbogen, ¨	r
arco toral	Schurbogen, ¨	r
área	Bezirk, e	r
aro	Ring, e	r
arqueado, curvado	gekrümmt	
arquillo ciego	Blendbogen, ¨	r
arriostrar	verspannen	
articulación	Gelenk, e	s
articulación	Gliederung, en	e
articulado	unterbrochen	

auditorio	Auditorium, Auditorien	s
ayuntamiento	Rathaus, ¨er	s
bajorrelieve	Bas-Relief, s	s
baldaquino	Baldachin, e	r
barra	Stab, ¨e	r
barrio	Viertel, -	s
bóveda	Gewölbe, -	s
bóveda de arista	Kantengewölbe, -	s
bóveda de cañón	Tonnengewölbe, -	s
bóveda de crucería	Kreuzgewölbe, -	s
bóveda estrellada	Sterngewölbe, -	s
bóveda nervada	Rippengewölbe, -	s
bóveda vaída	Hängekuppel, n	e
calota	Kalotte, n	e
cantero	Steinmetz, e	r
capa	Schicht, en	e
carga	Belastung, en	e
carga	Last, en	e
carga uso	Nutzlast, en	e
casa adosada	Reihenhaus, ¨er	s
cáscara	Schale, n	e
casetón	Kassette, n	e
casquete	Grindpflaster, -	s
casquete	Kugelkalotte, n	e
catedral	Kathedrale, n	e
cerramiento	Außenwand, ¨e	e
chapitel	Helmdach, ¨er	s
chimenea	Schornstein, e	r
cilindro	Zylinder, -	r
cimacio	Hängeleiste, n	e
cimborrio	Helm, e	r
cimbra (del arco)	Bogenschalung, en	e
cimiento	Unterbau, ten	r
cimientos	Fundament, e	s
circulación del aire	Luftkreislauf, ¨e	r
circunferencia, perímetro	Umkreis, e	r

clave de bóveda	Schlussstein, e	r	
cobertura	Deckung, en	e	
collarín	Halskrause, n	e	
columna, pilar	Säule, n	e	
comportamiento de carga	Tragverhalten, -	s	
concurso	Wettbewerb, e	r	
cono	Kegel, -	r	
construcción	Bau, ten	r	
construir	bauen		
contrafuerte	Strebebogen, ¨	r	
contrafuerte, cepa, machón	Widerlager, -	s	
control (automático)	Steuerung, en	e	
cordón superior	Obergurt, e	r	
cordón, correa	Gurt, e	r	
cornisa	Gesims, e	s	
crucero	Kreuzbogen, ¨	r	
crucero	Querschiff, e	s	
cubierta	Haube, n	e	
cubierta, tejado	Bedachung, en	e	
cubierto, tapado	bedeckt		
cubrir, techar	decken		
cúpula	Kuppel, n	e	
cúpula de celosía	Gitterkuppel, n	e	
cúpula de entramado	Lamellenkuppel, n	e	
cúpula del crucero	Vierungskuppel, n	e	
cúpula nervada	Stabwerkskuppel, n	e	
cúpula sobre pechinas	Pendentifkuppel,n	e	
curvatura	Biegung, en	e	
curvatura	Krümmung, en	e	
de secado rápido	schnelltrocknend		
deformación	Verformung, en	e	
derribar, demoler	abreißen	irr	tr
descansar	anlehnen	tr	
desmontar	abbauen	tr	
destacable	erwähnenswert		
desván	Dachboden, ¨	r	

detalle	Detail, s	s
diámetro	Durchmesser, -	r
dimensión, proporción	Ausmaß, e	s
distribución	Anordnung, en	e
doble capa	Doppelschicht, en	e
dovela	Keilstein, e	r
edificio	Gebäude, -	s
eje	Achse, n	e
elemento constructivo	Baukörper, -	r
elemento constructivo	Bauteil, e	s
embellecimiento	Verschönerung, en	e
en voladizo	überkragend	
encamonar	verschalen	
encofrado	Schalung, en	e
enfoscar, revocar	verputzen	
ensamblaje	Aufbau, ten	r
ensanche	Erweiterung, en	e
entablamento	Gebälk	s
entramado	Fachwerk, e	s
ermita	Einsiedelei, en	e
escala	Maßstab, ¨e	r
esfuerzo axil	Achsenbelastung, en	e
esfuerzo de cortante	Scherungsbelastung, en	e
esfuerzo de momento	Biegebelastung, en	e
esfuerzo de torsión	Torsionskraft, ¨	e
espacio longitudinal	Längsraum, ¨e	r
espacio, ámbito, cuarto	Raum, ¨e	r
estilo	Stil, e	r
estribo	Hängeeisen, -	s
fachada	Fassade, n	e
figura, dibujo	Zeichnung, en	e
friso	Fries, e	r
fuste	Säulenschaft, ¨e	r
gajo	Lappen, -	r
geodésica	geodätisch	
Gótico (estilo)	Gotik	e

greca	Mäander, -	r
grúa telescópica	Teleskopkran, ¨e	r
haz, fajo, manojo	Bündel, -	s
hierro	Eisen, -	s
hierro fundido, forja	Gusseisen, -	s
hormigón	Beton	r
hormigón armado	Stahlbeton	r
icosaedro	Ikosaeder, -	r
iglesia	Kirche, n	e
iluminación solar	Sonnenbestrahlung, en	e
imposta	Kämpfer, -	r
inscribir	einschreiben	tr
instauración, edificación	Errichtung, en	e
interior	Innenraum, ¨e	r
interrumpir	unterbrechen	irr
intradós	Leibung, en	e
junta	Verbindung, en	e
junta constructiva	Bauwerksfuge, n	e
junta de dilatación	Dehnungsfuge, n	e
ladrillo cara vista	Sichtmauerwerk, e	s
lámina de madera	Holzblatt, ¨er	s
levantar	heben	irr
linterna	Laterne, n	e
lobular	lappen	
local comercial	Geschäftslokal, e	s
lonja (de una iglesia)	Vorhof, ¨e	r
losa	Steinplatte, n	e
losa de hormigón	Betonplatte, n	e
lucernario	Oberlicht, er	s
luz	Licht, er	s
luz, vano	Spannweite, n	e
maestro de obras	Baumeister, -	r
malla	Masche, n	e
mampostería	Ausmauerung, en	e
mampuesto	Bruchstein, e	r
manzana	Gebäudekomplex, e	r

manzana	Häuserblock, ¨e/s	r
maqueta	Modell, e	s
mármol	Marmor	r
mástil, poste	Mast, en	r
medianera	Brandmauer, n	e
ménsula	Kragstein, e	r
método de cálculo	rechnerische Methode, n	e
mezquita	Moschee, n	e
modillón	Sparrenkopf, ¨e	r
modulación	Modulation, en	e
módulo	Maß, e	s
monumento	Denkmal, ¨er/e	s
monumento	Monument, e	s
mortero	Mörtel, -	r
mosaico	Mosaik, e/en	s
muralla	Ringmauer, n	e
muralla	Stadtmauer, n	e
muro	Mauer, n	e
nave	Gebäudeflügel, -	r
nave	Halle, n	e
nave	Schiff, e	s
nave iglesia	Kirchenschiff, e	s
nave longitudinal	Längshalle, n	e
nave longitudinal	Längsschiff, e	s
nervio	Rippe, n	e
nicho	Nische, n	e
Nicho (en pared o muro)	Wandnische, n	e
nudo	Knoten, -	r
nudo	Knotenpunkt, e	r
obra de arte	Kunstwerk, e	s
octógono	Oktogon, e	r
orla	Randverzierung, en Randlinie, n	e
ornamento	Verzierung, en	e
otomano	osmanisch, ottomanisch	
pared	Wand, ¨e	e
pared medianera	Scheidemauer, n	e

patio	Hof, ¨e	r
Patrimonio de la Humanidad	Weltkulturerbe	s
pechina	Bogenzwickel, -	r
pechina	Pendentif, s	s
pechina	Zwickel, -	r
peligro de desplome	Einsturzgefahr, en	e
peraltar	überhöhen	
perfil	Profil, e	s
perímetro	Umfang, ¨ e	r
periodo de obra	Bauphase, en	e
Periodo Omeya	Umayaden Periode	e
persiana	Jalousie, n	e
persiana	Rollladen, ¨	r
piedra arenisca	Sandstein, e	r
piedra caliza	Kalkstein, e	r
piedra de toba	Tuffstein, e	r
pilar	Strompfeiler, -	r
pilar de hormigón	Betonsäule, n	e
pilastra	Pilaster, -	r
pilón	Pylon, e	r
pintura al fresco	Freskenmalerei, en	e
plano, planta	Grundriss, e	r
planta centrada	Zentralbau, ten	r
plástico	Kunststoff, e	r
polígono	Polygon, e	s
portante	stützend	
pórtico	Portikus, Portiken	r
pórtico	Säulengang, ¨e	r
presbiterio	Altarraum, ¨e	r
pretensado	Vorspannung, en	e
proporción	Verhältnis, se	s
proyecto	Projekt, e	s
proyecto, diseño	Entwurf, ¨e	r
radio	Radius, Radien	r
rampa	Rampe, n	e
reforma	Renovierung, en	e

reforma	Umbau, ten	r
relleno de aire a presión	Luftpolster, -	s
Renacimiento	Renaissance	e
respiradero	Luftloch, ¨er	s
retablo	Altartafel, n	e
retícula	Raster, -	r
retorcer	krümmen	
revestir	ummanteln	
rigidez	Steifigkeit, en	e
rigidizado	versteift	
Románico (estilo)	Romanik	e
sagrario	Tabernakel, -	s
sección	Schnitt, e	r
semisótano	Halbuntergeschoss, e	s
sillar	Quaderstein, e	r
sillería	Chorgestühl, e	s
sillería	Quaderbau, ten	r
simetría	Symmetrie, n	e
sistema constructivo	Bausystem, e	s
solar	Baugrundstück, e	s
solar	Bauplatz, ¨e	r
soporte	Stütze, n	e
suelo	Erdreich	s
superficie	Fläche, n	e
superficie de revolución	Rotationsfläche, n	e
tabla, listón	Latte, n	e
tallado, pulido	geschliffen	
tallar, pulir	schleifen	irr
tallo	Stamm, ¨e	r
tallo	Stengel, -	r
tambor	Tambour, e	r
tambor	Trommel, n	e
teja	Dachziegel, -	r
teja, ladrillo	Ziegel, -	r
templo	Tempel, -	r
tensar	spannen	

tirante, viga	Träger, -	r
torre	Turm,¨e	r
tracción	Bespannung, en	e
tragaluz	Dachfenster, -	s
tramo	Abschnitt, e	r
transmisión, transporte	Abtragung, en	e
travesaño	Joch, e	s
triángulo isósceles	gleichschenkliche Dreieck, e	s
trompa	Horn, ¨er	s
tubular	röhrenförmig	
urbanístico	städtebaulich	
urbano	städtisch	
uso, utilización	Benützung, en	e
vértice	Scheitel, -	r
vidriera	Glasfenster, -	s
viga	Balken, -	r
viga en celosía	Gitterträger, -	r
visigodo	westgotisch	
voladizo	Auskragung, en	e
voladizo	Überhang, ¨e	r
voladizo	Vorkragung, en	e
yeso	Gips	r

NOTAS

NOTAS

NOTAS

NOTAS

NOTAS

CUADERNO

267.01

CATÁLOGO Y PEDIDOS EN

cuadernos.ijh@gmail.com
info@mairea-libros.com

ISBN 978-84-9728-282-6

9 788497 282826 >